

Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, Зачем, сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, о О Herze mein	Ludwig Lazarus Za- menhof, Сэрца, цішэй!
<i>tradukita de</i> <i>Бонифатий Торнадо</i>	<i>tradukita de</i> <i>Михаил</i> <i>Щербинин</i>	<i>tradukita de</i> <i>Manfredo</i> <i>Ratislavo</i>	<i>tradukita de</i> <i>Людмила Сильнова</i>
О сердце, ты не бейся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!	О Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, О Herze mein?	Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не выскачы, балеснае, з грудзей! Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна. Сэрца, цішэй!
Или, быть может, путь избрал я ложный, иль могут силы вдруг мне изменить? Довольно, перестань так сильно биться! О, моё сердце!	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усмири волненье, стучись ровней!	О Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst gewesen sein? Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, О Herze mein!	Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй. Даволі! супакойся ад біцця ты! Сэрца, цішэй!
...	...	...	...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>.

“Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатиў Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Мухаил Шербунин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.